

翻译论坛

Translation Forum



南京大学出版社

1

2018

《中国学术期刊网络出版总库》与CNKI系列数据库全文收录

翻译论坛

Translation Forum

许钧 主编

江苏省翻译协会 扬州大学外国语学院 编



南京大学出版社

1
2018

图书在版编目(CIP)数据

翻译论坛. 2018. 1 / 许钧主编. -- 南京 : 南京大学出版社, 2018. 3

ISBN 978-7-305-20090-8

I. ①翻… II. ①许… III. ①翻译—教学研究—文集
IV. ①H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 062880 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

书 名 翻译论坛(2018. 1)

主 编 许 钧

编 者 江苏省翻译协会 扬州大学外国语学院

责任编辑 刘 洵 裴维维 编辑热线 025-83592123

照 排 南京新洲印刷有限公司

印 刷 南京新洲印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 6.25 字数 194 千

版 次 2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-20090-8

定 价 20.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

《翻译论坛》

主 编: 许 钧

执行主编: 吴文智 周领顺

编辑委员会

主 任: 俞洪亮

副 主 任: 秦 旭 王金铨

编委(按姓氏音序排列):

曹明伦	顾明栋	廖七一	罗选民	穆 雷
秦 旭	王 宁	王东风	王金铨	王克非
魏向清	吴文智	谢天振	许 钧	于建华
俞洪亮	仲伟合	周领顺		

目 录

海外特稿

一代文学大师白先勇和他的文学情怀	王晓兰	1
------------------------	-----	---

专题访谈

探寻中国翻译学派的历史足迹——方梦之教授访谈录	袁丽梅	方梦之	5
-------------------------------	-----	-----	---

译论纵横

近三年国外翻译研究的趋势——以 2015—2017 年 ProQuest Ebook Central 上的 翻译著作为例	朱明胜	10	
国内历年法律英译研究论文知识图谱分析	冉诗洋	15	
“三美论”视域下图画书翻译的风格再造	徐德荣	颜世玉	20
殖民语境下译员对帝国殖民秩序的抵抗——对抗日电影中翻译官角色的后殖民解读	黄 敏	刘军平	26

人才培养

上海地方高校应用型翻译本科专业设置研究(上)	刘金龙	高莉敏	31
平行文本视角下电影学术著作汉译的应用研究	朱安博	钟佩佩	36
茶文化作品《瑞草之国》的翻译过程	陈 秀		43

翻译应用

北京公示语外译规范实践	蒋 璐	46
洛阳“互联网+”语言服务舆情态势及其研判	鹿 彬	49

批评鉴赏

刘宇昆的翻译思想研究——以《北京折叠》的英译本为例	梁 悦	孙会军	54
华裔作家哈金自译研究——操控论视角		余小梅	59
汪榕培英译《怜香伴》		蔡 华	63
译者行为批评视域下的化妆品品牌翻译	陈 灵	唐 蕾	67

译者研究

译道无痕化躬耕,行间有趣见精神——张柏然词典“趣”译理念探微	魏向清	74
李景端的翻译出版思想及其启示	李倩 朱波	82

学术争鸣

对《林纾的翻译》一文中钱锺书的“矛盾”的反思	梁新军	86
------------------------------	-----	----

图书评介

《译学刍论》述介	刘性峰	91
----------------	-----	----

学界动态

新时代翻译研究高端论坛暨张柏然教授翻译思想学术研讨会成功举行	53
--------------------------------------	----

会 训

中国英汉语比较研究会第十三次全国学术研讨会暨英汉对比与翻译国际学术研讨会通知	94
---	----

Main Contents

The Trend of Translation Studies Abroad in the Past Three Years—Based on the Publications in the ProQuest Ebook Central (2015—2017)	ZHU Mingsheng
A Cite Space-based Study of CNKI Papers on Law Translation	RAN Shiyang
Representation of Style in Picture Books Translation from the Perspective of Three-beauty Principle	XU Derong & YAN Shiyu
Interpreters' Resistance to the Imperial Order in the Colonial Context—A Post-colonial Interpretation of the Interpreters in China's Anti-Japanese Films	 HUANG Min & LIU Junping
On the Establishment of Majors of Translation and Interpreting for Undergraduates in Shanghai Local Universities (I)	LIU Jinlong & GAO Limin
The Application of Parallel Texts in the Translation of Film Academic Works	ZHU Anbo & ZHONG Peipei
Translation Standardization on Public Signs in Beijing	JIANG Lu
The Research and Assessment of Public Opinion on Luoyang City's "Internet +" Language Service	LU Bin
Ken Liu's Translation Thoughts As Shown in <i>Folding Beijing</i>	 LIANG Yue & SUN Huijun
A Study of Ha Jin's Self-translation of <i>A Good Fall</i> : A Manipulation Perspective	YU Xiaomei
A Probe into Professor Zhang Boran's Thoughts on Dictionary Translation	WEI Xiangqing

一代文学大师白先勇和他的文学情怀

[美国] 王晓兰

编者按:有一些杰出的华人群体和相关人士,都在为中华文化的海外传播不懈地努力着。本刊特约美籍华人学者王晓兰女士,采访文学家白先勇先生并策划了2017年9月在南加州举办的“白先勇和他的文学情怀”文学讲座。本文既反映了作者和白先勇先生的文学情怀,也展示了美华人文学会的文化传播活动。

白先勇曾说:“文学是我人生的第一个志业。”“我们以前读的书,是一部追赶西方文明的历史,结果把自己的宝贝给丢了……”诗,是我们民族的灵魂;文学,是一个民族心灵的最深刻投射。

白先勇是20世纪五六十年代,自大陆到台湾求学的一批知识分子,于大学毕业后,前往美国留学、工作、创作至今的代表人物之一。他从追赶西潮的时代,转至鼓励积极参与民族文艺复兴工程,这是一个怎样的心路历程呢?当80岁的白先勇和300岁的曹雪芹,二位小说家跨越时空相遇,又迸放出怎样相知相惜的光华?

1 与白先勇教授南加有约

2017年9月10日,美华人文学会《文学与传承》系列十一,与白先勇教授有约,在南加州棕榈泉酒店会议中心举行。自2013年,此次是第二次邀请白老师出席我们的人文讲座,也是第一次在美国,他以中文介绍这本《白先勇细说红楼梦》。

夏末秋初,“白先勇和他的文学情怀”人文讲座暨庆祝白老师八秩华诞在众文友的期待中举行。

2017年8月26日,白老师出席记者会和满堂媒体朋友谈《红楼梦》,出席者有主办协办单位代表、顾问张错教授、学者教授 Michael

Berry。这段期间,当地文艺社团纷纷掀起《红楼梦》的各种讨论。9月10日,白老师出席文学电影《姣紫嫣红开遍》的放映及“细说《红楼梦》”讲座,参加者500多人。演讲后,白老师被热情读者、年轻人围绕,并为100多位读者签名,接受媒体专访。晚上,主办单位及当地昆曲社、表演剧坊,以《游园惊梦》配合昆曲游园一段、《红楼梦》读西厢以及白先生其他书中的人物场景,编制了一小时的舞台剧《游园情梦》,为之祝贺。

白老师多年来笔下创造了许多人物,像尹雪艳、金大班、朱青、龙子、阿青……均已深植于读者想象中,亦曾激发跨界艺术工作者,相继改编成电视、电影、舞台剧。1983年,他的《游园惊梦》曾轰动一时。当时饰演剧中一主角的好莱坞著名华裔明星卢燕女士,以及协助青春版《牡丹亭》演员训练和演出的“昆曲之后”华文漪女士均也出席。已届九旬的卢燕女士,依旧清雅迷人,一身大红衣装来为老朋友白先勇老师祝贺!他们欢喜异乡重逢,她笑着说,白老师小说中的每一个角色,她都喜欢,也都想演。可惜,没机会了!

2 “情不知所起,一往而深”

白老师自小喜爱昆曲,2003年起,他为这优雅却沉寂许久的传统艺术,量身打造、倾力投身,制造了青春版《牡丹亭》,并亲自带领到

正式剧院、校园,脚踪亦遍至欧美,引领了一个时代年轻人,欢欢喜喜的爱上了被自己遗忘了的优美地方戏曲和文化,在浩瀚的文化长廊里,为众多心灵点亮了一盏灯。

《姹紫嫣红开遍》文学电影片中,叙说白先勇老师一生的特殊际遇,并在教育和创作上的心路。这部文学电影,有他曾经在加州大学 29 年教书的回望,相隔 40 多年桂林米粉的滋味,苏州园林重游的欢欣,舞台上幕前幕后的记忆,无数演讲、授课的旅程。

能越过白先勇多部脍炙人口作品,《台北人》、《游园惊梦》、《纽约客》、《永远的尹雪艳》、《谪仙记》、《金大班最后一夜》、《父亲与民国》、《寂寞的十七岁》……,与他面对面相遇,感受他儒雅风范,聆听他细说《红楼梦》,是金秋美好的期盼和回忆!记事梳理此次讲座及二次专访,兹以为后记。

3 遥不可及的偶像

我对白老师的印象,始自大学,当时读过他的《谪仙记》、《台北人》和一些刊载在报章杂志的文章。觉得他是我们那时代遥不可及的偶像,不只因为当时他已经在美国教书,那是距离的遥远,虽然他还很年轻。另因他故事里人物所在的上海、美国,均是我们不曾去过,不曾经历过的远方,那是空间的遥远。然而,他给我们印象深刻的是从年轻至今,是位有使命感的文学家和文化推手。

大学时代,白先勇和外文系同学于 1960 年成立《现代文学》杂志,这本杂志栽培不少台湾作家,像陈若、李昂、柯庆明、王祯和、三毛、施叔青、刘大任等。他说,“我们各人写各人的,从来没有论战,因为文学不是吵架吵出来的。”那是台湾现代主义文学的代表,历 20 多年,中间停刊,复刊,1984 年结束。

他们的老师夏志清先生曾说,白先勇是自“五四”之后,当代少数几位重要的小说家之一。2012 年夏天,我参加纽约作协总会双年会,见到夏志清先生和白先勇老师。夏先生是

哥伦比亚大学东亚系退休教授,著有《中国现代小说史》(A History of Modern Chinese Fiction),原著英文,1961 年出版,此书历久不衰。另有英文写的《中国古典小说》(The Classic Chinese Novel)。

四年前,值 2013 年秋,有机会请白老师来洛杉矶参加“文学与传承”系列二讲座,从《台北人》至《父亲与民国》,那次讲座亦为此地文化界盛事,出席 800 多人。为白老师安排诸多行程时,发现他温文儒雅,其实很亲切!我遥远的偶像,转瞬间成为亲切的师长!

白老师在美国教书近三十年,退休后,除继续写作,在北大、香港中文大学、台大开过讲座。2003 年,为一个“情”字,他热心参与推动昆曲的复兴,主持青春版《牡丹亭》制作,使 400 年的昆曲重新出发,于海内外演出 300 多场,颇受好评。2017 年,白老师特别将在古希腊剧场演出新闻转发给我,当看到那长长的红袍穿过千年希腊柱梁建筑,中西两个文明古国交会所散发的光芒,不禁发出由衷的赞叹!想当年,白老师亲自选角、领他们拜师、请专家设计服装,变卖房产,这一切一切费心的执著,是鲜少见到的!他谦虚地说,因为从小喜欢昆曲,所以乐意成为昆曲艺术推广的义工。2010 年他写了《父亲与民国》。2016 出版《白先勇细说红楼梦》。近来他积极推广阅读古典文学,鼓励珍惜自己的文化遗产。

4 从导读《红楼梦》至细说《红楼梦》

2014 年,白老师应邀回台大教《红楼梦》导读,他说这是退休 20 年后,一份自认为不可为而为之的教职,原预定一学期的导读课程,最后变成三学期才讲完的细说,共 100 小时。

《红楼梦》历来已有许多的研究、考证、评论,且各方争议无数,各持其理。他说,藉由这机会他才有机会仔细教阅《红楼梦》教本,他用中国人民文学出的更辰本与 1983 年桂冠出版的程乙本同时对照,循序讲完 120 回。主要是

因桂冠的程乙本断版,他在台大教书时,则用冯其庸等人校注以庚辰版为底本的版本,并取程甲本后40回为教科书。他认为更辰本做研究很好,程乙本做普及本比较合适,最好两个版本都看。至于参考书,他建议读王国维的《红楼梦评论》,此书基本上分考据和义理;俞平伯的脂砚斋评,依考据认为脂砚斋是非常熟悉曹雪芹之人;胡适的几篇红楼梦考证,对曹家考证贡献特别多;夏志清先生《中国古典小说》(The Classic Chinese Novel),其中有篇论《红楼梦》是用西方义理方式,尤其新批评(New Criticism),这本书非常有名,且影响很大;张爱玲《红楼梦魇》是她在美国1960至70年间研究版本源流的著作,张爱玲说她平生三大恨,一恨海棠无香,二恨鲥鱼多刺,三恨《红楼梦》未了,她认为高鹗的后作,远不如原著;另有赵冈,余英时等人著作。至于那后四十回,白老师认为原著稿可能碍于当时现实时势,抄家之事不好说,文稿可能散放他处,或有遗失,或有破损。

白老师的细说,乃是将这部经典完全当小说来解析,包括它的艺术性、技巧、隐喻、对比、伏笔,曹雪芹如何把小说元素发挥至极等。他认为这部书的艺术成就极高!三学期课程后,整理出这套《白先勇细说红楼梦》,主要宗旨,乃是希望帮助年轻人及读者,如何读这部庞大复杂的经典,引进门后,自然就会喜爱,且能循序细读了。

《红楼梦》往深处看,像在看中国建筑,自一进、二进、三进、四进……。他亦提示一些可能被忽略的细节,比如说,为何这人物这时说这话?为何这时出场?不同的出场时间顺序,又会有什么不同意义和效果?曹雪芹本人对戏曲非常熟悉,他的小说,有很强的戏剧性,类似电影里的分镜手法。导读方式是掌握整体书中线索大纲后,再将小说依对比、故事、密码伏笔等分析,逐字、逐句、逐段,解说其中之微妙。说人物、故事,更多在梳理、解构、剖析书的宏观及微观。剖析这部在民族极盛时期

的著作,所承袭的文化精华,包括文学、哲学、宗教、文风、文体、艺术、人情世故,由盛而衰巨大转折,进而更深一层认识其中喻意。

在《红楼梦》以前,虽已有小说文体,而明清之后,小说作品较为成熟,《红楼梦》则是集大成的代表作。除了盛世贵族家族背景,这也和曹雪芹个人极高的文学、艺术、戏剧戏曲素养有关。

《红楼梦》用了神话和写实方式,且写得非常好!“每个人物,一开口就活了。”其中对话文字精深,有堂皇,也有朴实,有诗、词、歌赋、戏剧、戏曲等,整部书像是中华文化美学的一卷华丽展示。最大的成就是把故事写实到极致,使人以为真有这么一个大观园,有这些人物。他又说,读《红楼梦》不要只看表面故事,书中许多人物事名,都有象征意义,有形而上,有形而下,多层含意,亦结合了佛、道、儒三家哲学思想。我们要看《红楼梦》小说的艺术,并希望能解悟之中的天地世界,人生哲学、宗教思想。白老师说《红楼梦》是一本深奥的书,至今他才看懂七、八成!

5 与白先勇教授对谈

问:您在美国怎么教《红楼梦》?

答:《红楼梦》导读是我在加大东亚系授的一门课,教了29年。分二组学生,用中文、英文来教,一组是不懂中文的外国人,只能讲大概的文化、故事背景,一些原著中密码就不多说,因为文化背景阻隔,不易理解。英文教本是用1973年美国翻译家霍克斯(David Hawkes)和Minford一起翻的《石头记》(The Story of the Stone),英文非常漂亮!另外有些人用1978年戴乃迭及杨宪益翻译的《Dream of the Red Chamber》。另一组是懂中文的学生,用中文讲课,可以比较深入教授。一般认为,霍克斯本翻译较多错误,但艺术性较高,戴乃迭及杨宪益翻译错误较少,但是比较拘谨。

问:为什么我们自上世纪流行许多西方翻译文学作品,而中文文学翻译作品在西方却不

流行?

答:这要自 19 世末期说起,英国 18 世纪工业革命,使制造业遥遥领先。19 世纪中叶,美、德工业化迅速发展,日本明治维新西化后,国力增强。反观中国,当时采取锁国政策,国力自如日中天盛世,日渐式微,以至八国联军入侵。有志之士纷纷觉悟,当时有胡适等人,推行“五四”运动,并大量接受西方思潮。而西方开始有中文文学翻译,尤其是古典文学翻译本起步较晚。而今,时代已经改变,在这里从小学至大学都有中文语言课程,透过语言学习,自然对文化容易有更深入的了解,目前有不少翻译书籍,或直接用英文书写的文学作品。

问:您怎么看《红楼梦》?

答:虽然这个故事发展只有六年,从宝玉 13 岁说到 19 岁。曹雪芹的《红楼梦》是写 200 多年前清盛世的贵族生活,由盛至衰,有像清明上河图般的细腻。这故事超越时间,也超越空间,他开始从女娲补天说起,提到神秘宇宙,像第五回太虚幻境,在太虚幻境下,有一个大观园,喻世间红尘,之中,有春夏秋冬,时间最后毁灭一切。也提到灵石、历劫、悟道。有仙缘,有尘缘。这书有几个名字,像《情深录》有喻情僧录,《石头记》是说贾宝玉一生的故事。

只是美国人、外国人比较喜欢西游记,容易看懂,有趣,反而对《红楼梦》反应没那么热烈,想是和文化差异关系,可能因为这是非西方人的浪漫,也非西方式的英雄。

书中女娲补天用了 36,500 块石头,宝玉是没被用到的第 36,501 块石头,在青埂山下(谕石下有情根),他之到来,原是补情天。历劫后,他看破兴衰,穿上红袍,在雪地里赤足出家,为何红袍?比喻红尘。那幕景,也有基督背世人十字架那般沉重,也像释迦牟尼,悉达多太子,享尽世间荣华,看尽人间疾苦之后的悟道。《红楼梦》层次多,主题是一个情字,各样情的牵绊。书中的布局,出场,在 18 世纪是非常超前的。张爱玲对红楼梦后 40 回觉得是梦魇,而我觉得写得非常高明。

问:在海外读《红楼梦》有什么特别意义吗?

答:认识自己的根,找到自己文化的 DNA。

问:您在海外数十年,哪里是您的根呢?

答:我的根在中华文化。

问:请建议当今时代的年轻人,当读那些经典?

答:建议读《红楼梦》、李白诗、唐诗三百首、宋词选。诗,是中国人的灵魂。像《三国演义》、《水浒传》、《西游记》等都很好。另外,也可选些西洋文学名著来看,历史书籍也要涉略,多读书,中外书都要看。

[作者信息] 王晓兰,美国“文学与传承”系列策划
主办单位/美国人文砖及美华人文学会会长。

探寻中国翻译学派的历史足迹

——方梦之教授访谈录

上海大学 袁丽梅 方梦之

在中国文化积极“走出去”、努力构建具有中国特色话语体系的今天,中国翻译家、中国传统翻译理论在世界翻译版图中处于何种位置?华东师范大学教授潘文国提出“立足当前实践,继承中国传统,借鉴外国新知,发展中国学术”的主张,倡导构建翻译研究中的“中国学派”(赵国月、周领顺,2017:10-11)。《上海翻译》名誉主编、上海大学教授方梦之则通过《中国翻译家研究》(三卷本)的编写工作,真实勾勒出中国翻译学派的群体画像,为当前的译史书写与翻译研究带来诸多启示。我有幸就《中国翻译家研究》一书的编写及相关的科学翻译史研究的一些问题对方梦之教授进行访谈。

袁丽梅(以下简称“袁”):方老师,您好!首先非常感谢您百忙之中拨冗接受我的访谈!今年5月(2017年5月),您与庄智象教授主编的《中国翻译家研究》(三卷本)由上海外语教育出版社出版,成为我国翻译史研究中的又一里程碑。该书分为历代卷、民国卷和当代卷,共约3000页,从我国两千多年有记载的翻译史中遴选了94位不同年代最具影响力的翻译家作为研究对象,述评他们的生平、思想、著译和影响,史料厚实、气势恢弘,规模之大为我国译学研究所罕见。对这样的鸿篇巨制,你们是怎样立项?又是如何运作的呢?

方梦之(以下简称“方”):季羨林老先生曾说过:“真要想编一部完整的中国翻译史,非集合许多专家通力合作不行。”(季羨林,2007:112)《中国翻译家研究》是一部集65位作者的集体之作。事前首先组织专家论证。专家论证早在2012年10月26日举行。参加论证会

的专家一致认为编撰这样一套全面梳理中国翻译家成就与影响的学术专著具有较高的学术价值和重要的出版意义。论证会特别就三个根本性问题进行了讨论:“写哪些译者”“怎么写”“由谁来写”。写哪些译者?全书以翻译实践家为主体,兼顾对我国翻译事业有重大影响的翻译活动的创导者、组织者和翻译理论家;入选的翻译家包括宗教、自然科学、社会科学、文学等领域。怎么写?从五个方面来写:生平事迹、翻译活动、翻译思想、著译成就、翻译影响。由谁来写?首先找译界的权威人士来写,例如找郑振铎研究专家陈福康写郑振铎,找科技翻译史研究专家黎难秋写科技翻译家,找陈望道的学生写陈望道,等等。在94位入选者中,有相当部分翻译家一开始找不到合适的作者,特别是科学翻译家。我们就在《外国语》《上海翻译》《外语界》上发布征稿启事,得到海内外多位翻译史方向青年才俊的响应。这部作品的问世也获得了数位翻译家亲友的支持。如陈望道之子陈振新教授、张谷若侄女张玲研究员、姜椿芳之女姜妮娜女士、草婴夫人盛天民编审、朱生豪之子朱尚刚工程师、刘重德亲属刘彬副教授等,我都跟他们进行过联系,请他们或提供第一手材料,或推荐撰稿人,或审读稿件,他们均以自己的方式对《中国翻译家研究》予以支持。

袁问:《中国翻译家研究》顺应历史流脉,系统地整理历代和现当代有代表性的翻译家的译学思想、译著译事和翻译经验,重塑我国翻译家的整体形象,凸显翻译事业对我国文化繁荣、社会进步所起的举足轻重的作用。全书

聚焦于古代佛经翻译、明末清初的科技翻译,特别是民国时期新文化、新学科的译介,以及新中国的翻译事业。那么,可以请方老师总体介绍一下这本书的编辑思想吗?

方答:这本书虽然逐一呈现翻译家的个案,但关注的是翻译史的整体。也就是说,总体上该著有一条“中国学派”或“中国传统”的主线贯穿其中。每个译家若单独看,不能充分地认识其价值与意义。统观全书,则可见中国传统的“艺道”一脉相承,有一条罗新璋所描述的“案本—求信—神似—化境”的总体路径。就翻译家个体来说,贯穿着译以载道的思想和家国情怀的纠结,翻译多被赋予工具属性与时代责任。

新世纪以来,随着翻译学科不断发展,对翻译家个案研究持续升温,但主要集中在鲁迅、胡适、林语堂、傅雷等少数近现代文学家的身上,为进一步挖掘和梳理我国历代有代表性的翻译家的丰富史料,特别是研究那些经世致用,对我国近现代的社会进步、经济繁荣、科学发展起推动作用的翻译家,弘扬其翻译思想,探寻其理路脉络,彰显其翻译成就及其在我国历史进程中的作用。

袁问:我们的确能够在《中国翻译家研究》一书中看到许多译著等身,在各领域贡献卓越,但已有的译史研究却未给予充分关注的各时期的翻译家。接下来可否请方老师介绍一下该书的特点是什么呢?

方答:本书以翻译实践家为主体,兼顾对我国翻译事业有深远影响的创导者、组织者和翻译理论家。入选者一般要求著译厚重、思想深邃、影响远大。全书时间跨度近二千年,古起佛经翻译家支谦(194~199—252~258),今至离世不到10年的翻译理论家杨自俭(1937—2009)。“翻译家”是本书的关键词,但呈现的决不是两耳不闻窗外事,一心只顾爬格子的笔杆子。书中所列人物往往跟思想家、哲学家、文学家、社会活动家、科技专家或新兴学科奠基人的称呼连在一起。本书历代卷、民国卷、当代卷各卷篇幅相差无几,历代卷的年代

跨度最长,民国卷和当代卷两卷加起来的历史跨度才百年,可见本书是介绍现当代翻译家为主的。本书特别介绍了对我国近代学科发展起关键作用的翻译家。例如,翻译家马君武(1881—1940)是继严复之后传播西方学说、翻译西方著作最有成就的翻译家之一。章士钊对弗洛伊德的译介,为精神分析这一学科在中国的传播和发展做出了贡献。王国维的学术思想入于“西学”,出于“中学”。社会学家费孝通,作为“中国化的社会学”创始人,他的译著对其社会学思想起着催化作用。语言学家吕叔湘把翻译和语言学研究相结合,开创了我国的对比语言学。还有50年如一日,身陷囹圄翻译不辍,最终出版500万字13卷《达尔文进化论全集》的叶笃庄等。

在编写过程中,我们强烈地感到,尽管众译家所处的时代不同,但他们的翻译思想、翻译主张、译事准则一脉相承,都闪烁着我国传统文化和文论的光辉,显示出我国传统译论在历史的传承中发展,在发展中传承,并与现代译论相衔接的总体面貌。因此,通过《中国翻译家研究》94位不同时期翻译家的个像,希望呈现的是中国翻译学派的群像。此外,在对各个翻译家个体进行研究、评述时,我们发现,有一些居功至伟的译者,译作众多、影响深远,但以往翻译史对他们的关注、研究甚少,如哲学宗教翻译家徐梵澄、史地翻译家冯承钧;或对一些译家做选择性介绍,如周煦良只侧重在文学翻译方面,而对他在社会科学与自然科学领域的翻译语焉不详;更有甚者,有些重要译者的翻译活动与翻译贡献乏人问津,淹没于历史长河之中,如数理翻译家郑太朴、医学翻译家丁福保。这一状况将造成我们对中国学派与中国传统的认识不足。因此,《中国翻译家研究》一书除文学领域外,对社会科学、自然科学等领域给予了特别的关注,希望传递出“翻译史不囿于文学翻译”的这一讯息。

袁问:您在《中国翻译家研究》一书的前言中写道:“翻译史研究要进一步深化,必须挖掘与我国社会进步、经济发展、科学昌盛等密切

相关的翻译史料和翻译家,呈现翻译史上被忽略、被掩蔽的重要史实,实现由文学翻译史向思想文化交流史的转向。”(方梦之、庄智象,2016:2)其中,科学翻译史应是思想文化交流史的重要组成部分。因此,我想接下来就科学翻译史书写的相关问题继续请教方老师。人类很早就通过翻译在不同语言、文化之间实现沟通和交流,其中科学领域内开展的翻译活动对各个民族,乃至整个人类社会的发展和进步都有着重要的影响。那么,在我们对过往翻译活动的考察中,对科学翻译史的研究是否也占有比较重要的位置?

方答:翻译史研究一直以来都是翻译研究的重要组成部分。科学翻译活动推动人类社会向前发展,对国计民生影响重大,是翻译研究中不容忽视的研究对象,在译史研究中也占有比较重要的位置。我国学界对前两次翻译高潮,特别对明清之际与晚清的科技翻译多有关注,对徐光启、利玛窦、华蘅芳、傅兰雅等人的翻译活动多有著述。民国时期是我国自然科学和人文社会科学重要的引进期和发展期,翻译活动频繁,译著出版空前,但翻译史研究对其相对冷漠。

袁问:科学翻译活动推动社会发展,是翻译史研究的重要方面。但目前国内有关科学翻译史研究的著作似乎并不多,比较系统、完整的也只有黎难秋老师所著《中国科学翻译史》。您在2017年4月宁波召开的第七届应用翻译研讨会的主旨发言中曾提到,近30年来我国翻译史著作共出版37种,而其中明确标示文学翻译的就有12种,标示科学翻译的只有两种,对科学翻译史的研究则少人问津。您认为造成这种现象的主要原因是什么?

方答:翻译史研究隶属翻译学科,翻译学科又是外国语言文学下的分支,从事翻译研究的学者多数是文科背景,学文出身,就他们的知识结构与专业背景而言,对科学翻译史不感兴趣、不重视,也不难理解。

袁问:看来大家都对文学翻译现象比较感兴趣。文学翻译与翻译文学曾是比较文学的

研究对象,现在翻译的学科地位上升,但对文学翻译活动的考察仍常常与比较文学,甚至更宏大的文化研究联系在一起。当前不少学者在研究文学翻译现象时,也常由个案出发,拓展延伸至探讨翻译对整个国家建构、民族身份认同以及社会的现代化进程等的影响。那么,与文学翻译史的研究相比,科学翻译史在研究视角与研究方法上是否有所不同?科学翻译史的研究重点是什么?难点在哪儿?

方答:我也主张对科学翻译史的考察要以历史语境为依托。中国翻译家,不论从事文学翻译,还是自然科学、人文社科的翻译,都是兼济天下、有责任、有担当的知识分子,他们从事翻译活动首要的目的是推动社会进步、实现民族富强,对他们译介行为的考察应采取比较宏观的视角。另外,科学翻译包含医药、生物、理化、矿物、机械、心理、美学、政经、哲学等具体学科,这些学科大多经由翻译引进西方的学科体系与学术话语而逐步建立起来。因此,对科学翻译史的梳理要紧密联系各个学科的发展史,要以学科本土化作为译史研究的背景,这是与文学翻译史研究不一样的地方。科学翻译史研究的重点我认为是译者,是一批对各自学科创立和发展做出重大贡献的译者,应以他们作为译史研究的中心。科学翻译史辐射范围广、涉及领域众多,在资料搜集与整理方面有一些难度。长期以来,我们对民国时期的科学翻译活动关注不多,前期研究成果寥寥,研究者需要进行艰苦的开拓性的工作。

袁问:我也有幸参与了您主编的《中国翻译家研究》(三卷本)的编写工作,对“材料难找”这一点深有体会。我负责撰写的数理翻译家郑太朴,译著虽多,记录自己翻译心得、体会的文字却很少。史料发掘是翻译史研究中的一项基础性工作,而相对于文学翻译活动的受关注程度以及从事文学翻译的译者对诉诸笔端的喜好,科学翻译工作者就显得“低调”多了。他们埋头译事,只译不述,无疑给翻译史研究带来了巨大的困难。在史料发掘方面,您对研究者有何建议?

方答:史料挖掘的确存在诸多困难。科学翻译属应用领域,讲究实用、语言朴质、开门见山。译作的前言、后记之类的副文本信息少,研究者也很少能从译著中直接获得译者的心得体会及其对自身翻译思想的表述。不过,作为某学科中流砥柱的专家兼译者,旁搜远绍,可资参考的文献应该不少,包括学科发展史、传记、回忆录、访谈录、报刊文章、出版信息等,爬梳剔抉,必有所获。特别可寻得其生平志趣、教育背景、学术活动的踪迹,从中或可窥见其思想脉络。还可以关注别人对他/她的评价。研究科学翻译史要与考察学科史,特别是与考察新兴学科本土化过程结合起来。同时也不能忽视对文本的研究,对照原文,字栉句比,以考彼此,或可探究译文思路和笔法,甚至论证译者的翻译理路。译者尽管没有整理自己的翻译策略、思路与方法,但研究者可以通过文本语义归纳和整理。

袁问:根据黎难秋老师的梳理,我国的科学翻译史最早可追溯至汉代以前的口译活动。在如此漫长的科技翻译历程中,有哪个重要的时期特别值得我们关注?

方答:我国历史上比较重要的科技翻译高潮出现在明末清初与清末民初。目前对明清之际以及晚清的科学翻译活动已多有研究,当然,还可以继续拓展深入。从晚清到民国初、中期,正是我国科学技术的蓬勃发展期,在出版的译书中,科技类译著占压倒多数。其间,一批批有识之士从国外学成归来,带来了新思想、新观念、新技术、新风尚。他们对西方社会的政治、经济、科技的推介此起彼伏,译笔所至,学科门类之广、译著形式之多、参与者之众,堪称历史之最。但我国译界对这一时期的科学翻译活动却明显关注不够。民国前后是我国自然科学、人文社科各学科大发展的时期,一大批影响深远的数理化、天地生、农工商、文哲史、政经法著作传入中国,对整个中国社会的发展与现代化进程产生了重要的影响。举个例子来说,《共产党宣言》最早由马君武在1903年披露,此后,不同的译者通过不同的形

式对它进行摘译、节译、文言文译,经过18个年头,最终于1920年由陈望道全文译出,使共产主义思想进一步在中国大地上传播开来。又如,达尔文学说从马君武1902年的单篇摘译到1998年叶笃庄主译13卷《达尔文进化论全集》出版,走过了将近一个世纪。我认为如果要考察历史上的科学翻译活动,民国时期尤其值得我们关注。

袁问:各个阶段的科学翻译活动是否呈现出不同的特点?研究者在进行相关研究工作时是否应有所侧重?

方答:是的,各个历史阶段科学翻译活动有不同的特点。一个明显的不同是译者主体的不同。明末清初的“西学东渐”,译者主体主要由两部分人构成——西方传教士与开明士大夫,如利玛窦、徐光启等人,采取合作的方式翻译西书。清末的科学翻译活动仍然有不少西方译者参与其中,如傅兰雅、丁韪良等等。之后,到了民国时期,随着留学浪潮的兴起,一批批中国学者从海外学成归来,他们能够熟练地运用外语,同时又深研不同学科领域的专业知识,对学科前沿与发展动态有着清晰的认识,成为当时科学翻译活动的主体。另一个不同是:明末清初科学翻译零打碎敲,不成体系;到了晚清,在“洞悉夷情,师夷制夷”的主张下,科技翻译以工程技术内容多为多;到了民国,人文社会科学和自然科学多方引进西方思想资源和学科体制,激活中国传统思想,开始了新兴学科的本土化进程,建构中国话语体系。

袁问:接下来想就译史编写的有关问题请教方老师。您在《中国翻译家研究》的“前言”中曾引Pym的话,认为“翻译史研究的主要对象不是译本,也不是译本的社会语境,更不是语言特征,而是译者,因为只有译者负有对社会因果的责任;翻译史必须围绕译者生活和工作的语境展开”。那么,译史编写是否以译者为线索是最佳选择?是否也可以尝试围绕重要的翻译事件或翻译活动的内在规律对翻译史进行梳理呢?

方答:译史编写当然可以有多种选择,可

以围绕译者,也可以针对翻译机构、翻译事件或翻译思想等。但就科学翻译史的梳理而言,我还是倾向于以译者为中心。前面谈到过,科学翻译史的研究不能孤立地去研究单个翻译事件或翻译活动,最好是与各学科发展史及其本土化进程结合起来。与学科史结合,找到与翻译有关的学科的开拓者、奠基人、继承者、代表人物等,我国近代学科几乎全部源自西方,这些开拓者、奠基人往往是译介各科经典著作的译者。以他们为中心可以比较容易地管窥到各学科初创和发展,也容易凸显他们的译介活动对整个社会、国家的重要意义。

袁问:还是一个有关学科史的问题。翻译曾在近代学科建立过程中扮演了重要的角色。经由翻译,我们引进西方的理论方法、学科体系,从而促进了相关学科在中国本土生根发芽。但在这一过程中,由于翻译活动的特殊性,各学科即便在其发展初期也并非完全照搬西方,而是存在着一种本土化的过程,中国学者在译介过程中积极发挥着译者的主体性,在翻译活动中实现着中外文化的交流。中国学者的贡献是否可以被看作学科史研究中的一个核心问题呢?

方答:我国译者在近代学科建立和发展过程中扮演了重要的角色。由于历史原因,近代学科源自西方。我国新兴学科的发展路径是从引进到借鉴、由陌生化到本土化,在较大程度上有赖于翻译。首先是学科概念的传播、学科建制的介绍,直到学科知识的系统吸纳、出版经典版本,这些都有赖于翻译。学科初创阶段的翻译家多为本学科的先导者、开创者。这部分人自然成为学科史和翻译史研究的对象。他们身处近现代中西文化大碰撞、大交流的潮流之中,留学海外,学贯中西、博古通今,同时又有着强烈的民族责任心与使命感。之后,在学科本土化的过程中,又有一批学者兼翻译家

在政治、经济、教育、科技各领域译介西方名著,其首要目的是推动中国社会的现代化进程,因此,考察本地化进程中的翻译活动会发现与中国社会现实的紧密关联,也正是这种关联,推动着中国科学的进步和社会的发展。

袁问:从学科史与学科建立的角度确实能够突出反映科学翻译领域中中国学者、翻译家的贡献,从而在译史书写上真正实现您所说的“由文学翻译史向思想文化交流史的转向”。我国的翻译活动历史悠久,出现过数次翻译高潮,翻译对整个中华文明的发展、进步影响巨大。然而由于种种原因,我们在研究翻译史时往往重文学而轻科学,致使现有的翻译研究,尤其是译史研究呈现出一定的片面性和局限性。在这个意义上,您主编的《中国翻译家研究》一书可以说打开了众多翻译研究者的视野,极大地拓宽了我们的研究思路;您所提倡的与学科史相结合的译史研究方法凸显了翻译的跨学科特色,必将为翻译研究带来更多令人耳目一新的研究发现与研究成果。最后,非常感谢方老师接受此次采访!

参考文献

- [1] 方梦之,庄智象. 翻译史研究:不囿于文学翻译——《中国翻译家研究》前言[J]. 上海翻译, 2016(3):1-8.
- [2] 方梦之,庄智象. 中国翻译家研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2017.
- [3] 季羡林. 季羡林谈翻译[M]. 北京:当代中国出版社,2007.
- [4] 赵国月,周领顺. 翻译研究的“中国学派”:现状、理据与践行——潘文国教授访谈录[J]. 翻译论坛,2017(2):9-15.

[作者信息] 袁丽梅,上海大学外国语学院讲师,博士,研究方向:文学翻译与翻译史;方梦之,上海大学外国语学院教授,研究方向:应用翻译研究。

近三年国外翻译研究的趋势

——以 2015—2017 年 ProQuest Ebook Central 上的 翻译著作为例

南通大学 朱明胜

摘要:本文以澳大利亚国立大学 Ebrary 电子图书(ProQuest Ebook Central)为资料来源,对 2015 年到 2017 年三年间所出版的翻译著作进行统计,通过对这些著作的分析和归类,寻求国外翻译研究中的热点和趋势,希冀对国内的研究人员提供一定的借鉴和参照。

关键词:Ebrary 电子图书;翻译研究;翻译理论;趋势

随着翻译学地位的确立,中外学者对翻译研究越来越深入,翻译研究著作也层出不穷。梳理、分析国外研究的最新发展成果,可以为国内翻译界的研究提供一定的借鉴和参照。

本研究借助于澳大利亚国立大学图书馆网页上 Ebrary 电子图书(ProQuest Ebook Central)^①上所提供的电子文献资源,以 translation 作为关键词、出版年份为时间节点,按照相关性进行排序,查询以英语出版的著作或译作,来考察国外翻译研究著作所关注的热点和发展动向。以近三年所出版的著作作为参照,得到结果以下:2015(52 本)、2016(28 部)和 2017(40 部)。其中 2015 年研究翻译理论的有 39 本,翻译作品有 14 个;2016 年研究前者的有 27 本,后者有 1 本;2017 年前者有 39 本,后者有 1 本。在这些研究成果中,既有霍尔姆斯(James S. Holmes)对翻译学分类中的纯翻译研究,也有应用翻译研究,既有纯翻译研究中的描述翻译研究(DTS),也有翻译理论研究(ThTS),也有应用翻译研究中包含的翻译教学、翻译辅助手

段和翻译批评等研究领域,这些研究专著几乎囊括了翻译研究的所有方面,并进行了深入探究。

1 近三年研究分析

本文先按年度来进行分析,以展示各年度研究方向的差异,之后再对这三年的研究进行分析归纳,进行总体阐述。

1.1 2015 年翻译研究著作分析

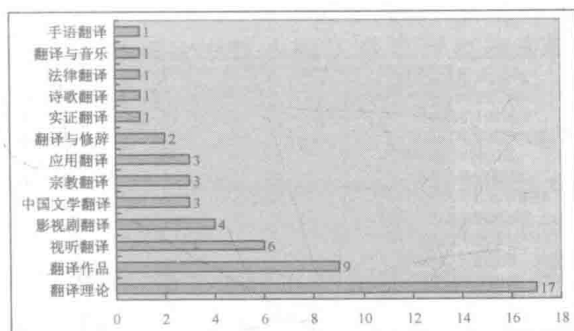
按照上述查询标准,据粗略统计,在图书馆 Ebrary 电子图书网页上,该年度共可查到翻译相关的书籍共 52 部,除了传统的语言学、文学与翻译的结合研究之外,研究内容从跨学科特征十分显著,研究著作非常丰富,涵盖了修辞视角下翻译研究(*Translation as Metaphor*)、视听与新媒体(*Audiovisual Translation: Taking Stock, Translating Audio Description Scripts: Translation as a New Strategy of Creating Audio Description, New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility* 和 *Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Trans-*

^① <http://ebookcentral.proquest.com/lib/anu/search.action?query>

lation in Italy)、音乐(Translation and Popular Music; Transcultural Intimacy in Turkish-Greek Relations)、手语(Signed Language Interpretation and Translation Research: Selected Papers from the First International Symposium)、影视(Dubbing, Film and Performance; Uncanny Encounters, Subtitling Today; Shapes and Their Meanings)、法律(Practical Challenges in Customary Law Translation; The Case of Rwanda's Gacaca Law)、实证(Facets of Domestication: Case Studies in Polish-English and English-Polish Translation)、诗歌(Translation as Muse: Poetic Translation in Catullus's Rome, The Iliad; A New Translation by Peter Green)、宗教翻译(The Bible in Greek: Translation, Transmission, and Theology of the Septuagint 和 Language Vitality Through Bible Translation)等,其中还包括两本关于中国文学翻译的著作(Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in Comparative Perspective 和 Experimental Chinese Literature: Translation, Technology, Poetics)。手语作为聋哑人交流的一种重要手段,其翻译也引起了研究者的注意,在论文集(Signed Language Interpretation and Translation Research: Selected Papers from the First International Symposium)专门研究这种交流方式,为翻译研究开创了新的领域。还有一部是美国南阿拉巴马大学历史学副教授哈利·米勒(Harry Miller)翻译的《春秋公羊传》(The Gongyang Commentary on The Spring and Autumn Annals)(2015)全译本,由 Palgrave Macmillan 出版社出版,是国外学者主动译介中国史书,该书的出版在“中国文化走出去”的大背景下,对于传播中国历史和文化知识有着重要的意义。

该年度中所有著作各部分所占的比例如

下图所示:



这些论著中所包含的语种众多,涉及西班牙语、阿拉伯语、斯洛文尼亚语、希伯来语、土耳其语、波兰语和中文。译作中包括对古代文学作品、威尔士中世纪人物、圣经翻译、泰戈尔翻译作品中的女性。

研究的范围之广、语种之多增加了翻译研究的深度和广度,展示了翻译研究理论的普适性。

1.2 2016 年翻译方面的著作相对于其他年份稍微少一些

翻译理论专著共有 11 部,影视(Politics of Dubbing: Film Censorship and State Intervention in the Translation of Foreign Cinema in Fascist Italy)和戏剧翻译(Opera Subtitling as a Special Case of Audiovisual Translation: Towards a Semiotic and Translation Based Framework for Opera Subtitling)两部;科技翻译、涉及中国的翻译[An Anthology of Chinese Discourse on Translation (Volume 2): From the Late Twelfth Century to 1800 和 A Poetics of Translation: Between Chinese and English Literature]两部;媒体翻译(Non-professional Interpreting and Translation in the Media);语料库翻译学(Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications);生态翻译(Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene);女性翻译(Translating Women: Dif-